# ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.112.2’37(045)

***Е.В. Боднарук***

## ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ГЛАГОЛОВ *SOLLEN* И *WOLLEN* ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ЧУЖОЙ РЕЧИ О ПРЕДСТОЯЩИХ СОБЫТИЯХ

В статье анализируются случаи взаимодействия футурального значения и эвиденциального значения пересказывательности при использовании модальных глаголов *sollen* и *wollen* в текстах немецких СМИ. Объясняется отсутствие корреляции данных значений с эпистемической семой «сомнение говорящего в достоверности высказывания».

Немецкий язык, тексты прессы, модальные глаголы *sollen* и *wollen*, футуральное и эвиденциальное значение.

The cases of interaction of future meaning and evidential reportative meaning by using modal verbs *sollen* and *wollen* in the texts of the German press are analyzed in the article. The absence of correlation of these meanings with epistemic seme “doubt of the speaker about the reliability of the statement” is explained.

German language, texts of the press, modal verbs *sollen* and *wollen*, future and evidential meaning.

В современной лингвистике все больше внимания уделяется семантическому потенциалу языковых единиц, а также вопросу актуализации, взаимодействия и модификации значений при употреблении той или иной единицы в конкретном типе дискурса. Целью настоящей работы является анализ взаимодействия некоторых частных значений немецких модальных глаголов *sollen* и *wollen*. Полагаем, что при употреблении данных глаголов в текстах СМИ может происходить регулярная интеракция их вторичных значений, обусловленная, с одной стороны, спецификой медиатекстов, а с другой, – определенным сходством анализируемых значений на глубинном уровне.

Известно, что модальные глаголы в немецком языке характеризуются выраженной многозначностью. С целью систематизации значений принято рассматривать данные глаголы в едином плане, как имеющие деонтические (первичные) и эпистемические (вторичные) значения. Но это положение в полной мере действительно только для глаголов *müssen, können*, *dürfen* и *mögen*. Вместе с тем, исследуемые в рамках данной статьи глаголы *sollen* и *wollen* в сочетании с инфинитивом могут выражать следующие значения:

1) деонтическое значение (*sollen* – значение долженствования, *wollen* – значение волеизъявления);

2) эвиденциальное значение (при передаче чужой речи);

3) футуральное значение.

Эвиденциальное и футуральное значения, будучи вторичными, не являются собственно модальными, но они имеют множественные точки пересечения с категорией модальности, что позволяет считать глаголы *sollen* и *wollen* в данных значениях модальными.

Эвиденциальное значение указывает, как известно, на «отсылку к источнику информации», передаваемой говорящим [4, с. 92]. Источником информации в случае с модальными глаголами является не говорящий, а другое лицо/лица. Передача речи другого лица или лиц и составляет основу эвиденциальной семантики глаголов *sollen* и *wollen*. В данном значении *sollen* и *wollen* в сочетании с инфинитивом синонимичны высказываниям с косвенной речью. Однако в отличие от стандартной косвенной речи, имеющей структуру сложноподчиненного предложения, данные глаголы используются для передачи чужой речи в составе простого (или элементарного) предложения.

Синонимия двух способов передачи эвиденциального значения пересказывательности подтверждается тем, что предложения с глаголами *sollen* и *wollen* можно заменить сложноподчиненными предложениями с косвенной речью:

Er ***soll*** in Paris ***sein***. = Man ***sagt/behauptet*** (Es wird ***gesagt/behauptet***), er ***sei*** in Paris.

Er ***will*** in Paris ***sein***. = Er ***sagt/behauptet***, er ***sei*** in Paris.

Таким образом, глаголы *sollen* и *wollen* вбирают в себя функции глаголов речи, передавая в сочетании с инфинитивом полнозначного глагола идею косвенности. Различие в семантике между данными глаголами заключается в следующем. Глагол *sollen* используется для того, чтобы передать речь другого лица или лиц. Автор(ы) передаваемого высказывания при этом не конкретизируются. Поэтому предложению с глаголом *sollen* соответствует сложноподчиненное предложение с неопределенно-личным местоимением *man* (или с отсутствующим подлежащим) в главном предложении. Глагол *wollen* служит для передачи утверждения лица, являющегося в

предложении подлежащим, обычно относительного самого себя. Таким образом, в этом случае субъект передаваемого высказывания вполне конкретен и совпадает с подлежащим.

Глаголам *sollen* и *wollen* при их эвиденциальном употреблении могут приписываться и другие нюансы значения. До недавнего времени традиционной считалась точка зрения о том, что говорящий, используя высказывания с глаголами *sollen* и *wollen*, стремится не только передать речь другого лица или лиц, но и выразить свое отношение к высказыванию, заключающееся в определенной доле сомнения относительно его истинности/правдивости [3, с. 178], [7, с. 16], [9, с. 472–473]. Данная точка зрения высказывается и некоторых работах последнего времени [18, с. 167], [2, с. 19].

Вместе с тем, сегодня нередко утверждается, что оба глагола не способны актуализировать сему сомнения [16, с. 184], [11, с. 2]. Это, впрочем, не означает, что сомнение не выражается в высказываниях с глаголами *sollen* и *wollen*. Оно может проявляться в предложениях с данными глаголами, но далеко не всегда. При этом выражение сомнения все чаще объясняется действием прагматических факторов, сопровождающих высказывание, а не семантикой глаголов как таковых [15, с. 555].

М. Шеннер, детально изучавший использование глагола *sollen* в эвиденциальном значении пересказывательности, ссылается в частности на исследование, проведенное Т. Мортельманс, согласно результатам которого, выражение скептицизма/сомнения со стороны говорящего в высказываниях с глаголом *sollen* – это весьма редкий случай в речевой практике. К тому же и в этих редких случаях сомнение выражается, с точки зрения Т. Мортельманс, не самим глаголом, а другими средствами. М. Шеннер утверждает, что глагол *sollen* выражает не отношение говорящего к передаваемой пропозиции, а то, что пропозиция содержит чужую речь, т.е. является нейтральным маркером косвенности высказывания [16, с. 184].

В отношении глагола *sollen* утверждается также, что он способен к сочетанию с другими средствами выражения эвиденциального значения пересказывательности. В таких случаях косвенность выражается дважды (или даже трижды) различными средствами:

Beata ***soll*** **laut Anna** in Paris ***sein*** – Anna hat gesagt, Beata sei in Paris [16, с. 182] – косвенность выражена дважды.

Anna, ***sagt*** Bea, ***soll*** **angeblich** gestern ***angekommen sein*** – косвенность выражена трижды [16, с. 195].

Такого рода сочетаемость может, на наш взгляд, свидетельствовать об отсутствии в семантике глагола *sollen* семы «сомнение». В таких случаях лексические средства выполняют, по сути, уточняющую функцию, демонстрируя отношение говорящего к передаваемой речи, его доверие или недоверие к источнику информации.

М. Шеннер отмечает также, что глагол *sollen* может использоваться для выражения косвенности в составе придаточного предложения, зависимого от ряда глаголов речевой и мыслительной сферы:

Ich glaube/fürchte, Charly ***soll*** kommen. или: Anna fragte, ob Charly zur Party kommen ***soll***.

Первое предложение можно, согласно М. Шеннеру, интерпретировать следующим образом: «Боюсь, что, как говорят, Чарли придет», а второе – «Анна спросила, не говорил ли кто-либо о том, что на вечеринку придет Чарли» [16, с. 187–188].

В грамматике “Duden“ отмечается, что глагол *sollen* выражает нейтральное отношение говорящего к передаваемому сообщению, в то время как *wollen* указывает на определенный скепсис со стороны говорящего [8, с. 535], [5, с. 67, 81], [6, с. 248–249]. В Грамматике немецкого языка под редакцией Г. Цифонун есть указание на наличие в обоих случаях определенной дистанцированности репродуцента от передаваемой речи, но о выражении сомнения речи не идет [12, с. 1892, 1896]. Отмечается также, что глагол *sollen* более употребителен в функции передачи чужой речи, чем *wollen* [15], [19].

Б. Энгелен утверждает, что глагол *sollen* может быть употреблен при передаче чужой речи в любом грамматическом лице, в то время как *wollen* только во втором и третьем лице. При этом высказывание с *wollen*, согласно исследователю, может быть интерпретировано только как сомнительное. Интерпретация же высказывания с *sollen* зависит от анализа экстралингвистических факторов. Так, высказывание *Ich soll in der Narkose gesprochen haben* «Говорят, что я разговаривал, находясь под наркозом», будет скорее всего интерпретировано как соответствующее действительности, в то время как высказывание *Ich soll jahrelang mit ihr verlobt gewesen sein* «Говорят, что я был помолвлен с ней в течение многих лет» – как несоответствующее действительности [10, с. 51].

Во всех известных нам источниках (кроме, пожалуй, работ М. Шеннера), описывающих употребление глаголов *sollen* и *wollen* для передачи чужой речи, отмечается использование данных глаголов при передаче либо уже имевших, либо имеющих место, но не будущих событий [14, с. 100], [8, с. 566–567] и др.

Между тем, в исследованном нами корпусе примеров (извлеченных методом сплошной выборки из текстов журнала "Der Spiegel" от 7 ноября 2011 г.) глаголы *sollen* и *wollen* довольно активно использовались при передаче высказываний, соотносящихся с областью футуральности. В этом случае они выполняли функцию ссылки на третье лицо/третьи лица как источник информации. В предложениях с глаголом *sollen* источник информации обычно не назывался; но он в большинстве случаев выводился из широкого контекста (т.е., по сути, не являлся анонимным). В предложениях с глаголом *wollen* источником информации был грамматический субъект предложения, декларировавший свои намерения (будущие действия):

Der Entwurf für das sogenannte Eisenbahnregulierungsgesetz ***soll*** im März im Kabinett ***beschlossen werden*** [17, с. 18].

Die Bundesregierung ***will*** zahlreiche europäische Forschungsprojekte ***kürzen***, um 1,3 Milliarden Euro Mehrkosten für den internationalen Kernfusionsreaktor Iter aufbringen zu können [17, с. 20].

Примечательно, что оба глагола используются в эвиденциальной функции и в соседних, связанных между собой по смыслу, высказываниях:

Aber Ihre Partei ***will*** nun eine feste Lohnuntergrenze für alle Branchen ***einziehen***, die nicht tarifgebunden sind. Und diese Lohnuntergrenze ***soll*** sich an dem Tarifabschluss der Zeitarbeit ***orientieren*** – das heißt 7, 89 Euro im Westen und 7, 01 Euro im Osten [17, с. 30].

Оба глагола в текстах прессы были – по понятным причинам – использованы только в форме 3 л. ед. или мн. ч. Следует отметить, что востребованность в такого рода средствах в текстах СМИ очень велика. Дело в том, что журналисты обычно делятся с читателем информацией, полученной двумя основными путями:

а) посредством собственных органов чувств (они были свидетелями ситуации, видели ее собственными глазами, поскольку были на месте события);

б) из вторых (третьих) рук (они узнали информацию от конкретного лица / лиц в личной беседе, или из других средств массовой информации).

Первый путь получения информации обычно влечет за собой информирование об уже прошедших или происходящих в настоящий момент событиях. В то время как информация, полученная вторым путем, не имеет ограничений временного характера. Журналисты, работающие в печатных СМИ, чаще получают информацию как раз вторым путем. Информируя о предстоящих событиях, авторы статей вынуждены прибегать к средствам, указывающим на источник информации. Поэтому глаголы *sollen* и *wollen*, являясь экономичным способом передачи чужой речи, могут не только соседствовать друг с другом в тексте, но и (многократно) повторяться в составе высказывания, а также сочетаться с другими способами передачи чужой речи (прямой и косвенной речью):

„Die Geschehnisse in München sind ein Super-GAU für die Wirtschaftsprüfer“, sagt Michael Gschrei, Präsident der Wirtschaftsprüferkammer. Er ***will*** die Verantwortlichen zur Rechenschaft ***ziehen*** [17, с. 90].

В статьях анонсирующего характера наряду с глаголами *sollen* и *wollen* используются и такие средства выражения будущего, как футуральный презенс и футур I. Вплетаясь в общий контекст передачи чужой речи, данные грамматические средства также актуализируют наряду со значением футуральности и эвиденциальное значение:

Bis Ende November ***wollen*** sich EU-Rat, Kommission und EU-Parlament über die Finanzierung ***einigen***. Grundsätzlich ***in Frage stellen will*** die Bundesregierung das Iter-Projekt nicht. Strom ***könne*** zwar nicht vor 2050 ***produziert werden***, doch der Anstieg des Energieverbrauchs mache es nötig, ***die Technologie zu erproben***, heißt es im Forschungsministerium. Im Gegensatz zur Kernspaltung ***werden*** bei der Kernfusion Atomkerne ***verschmolzen***. Das Verfahren ***soll*** neue Energiequellen ***erschließen*** [17, с. 20].

Подвергнутый анализу эмпирический материал свидетельствует о том, что глагол *sollen*, как справедливо отметил М. Шеннер, действительно может быть употреблен в эвиденциальном значении пересказывательности не только в составе простого, но и в составе придаточного предложения (около 10 % случаев употребления в нашем корпусе примеров):

Im Herbst 2010 spaltete der Bund als neuer Eigentümer die HRE auf. In eine vermeintlich gesunde Bank, die Deutsche Pfandbriefbank (PBB) heißt und eigentlich bis 2015 privatisiert ***werden soll***, und in eine Bad Bank, die die Altlasten aus den Schreckensjahren der HRE ***abbauen soll*** [17, с. 88].

Глагол *wollen* также может быть использован в придаточном предложении, но реже чем глагол *sollen* (около 3 % случаев употребления в исследованном корпусе примере):

Diese Haltung stößt allerdings auf den Widerstand des Wirtschaftsflügels, der das Vorhaben in letzter Minute ***kippen will***. Josef Schlarmann, der Chef der Unions-Mittelständler und Parteirebell, will die Beschlussempfehlung der Bundespartei in Leipzig mit einem eigenen Antrag torpedieren [17, с. 88].

Подтверждение нашло и утверждение М. Шеннера (и ряда других исследователей) о возможности сочетания глаголов *sollen* и *wollen* с другими средствами выражения эвиденциальности. Наличие дополнительных средств со значением пересказывательности указывает на тот факт, что информация была получена говорящим не из вторых, а из третьих рук. Такую сочетаемость обнаружил в нашем эмпирическом материале глагол *wollen*:

Die AOK ***will*** **laut Hermann** durch ihre Rabattverträge allein in diesem Jahr rund 700 Millionen Euro Versichertengelder ***sparen*** [17, с. 92].

Анализ корпуса примеров позволяет сделать заключение о том, что глаголы *sollen* и *wollen* не указывают в текстах прессы на сомнение говорящего в передаваемой информации. Количественные данные свидетельствуют о довольно высокой частотности использования данных глаголов в эвиденциальном значении для передачи предстоящих событий в СМИ. Так, в подвергнутом анализу журнале общее количество примеров с данными глаголами составило 162 единицы (*sollen* – 84, *wollen* – 78). Вместе с тем, семантическая маркированность средства (например, выражение сомнения со стороны говорящего) обычно исключает его высокую частотность в речи.

Таким образом, в текстах прессы модальные глаголы *sollen* и *wollen* при выражении предстоящего часто приобретают и эвиденциальную семантику передачи чужой речи. Такая корреляция значений обуславливается прежде всего особенностями печатных СМИ. Ведь журналисты регулярно сообщают читателям информацию, полученную от других лиц.

Выражение данными глаголами в текстах прессы деонтического значения также возможно, но встречается оно главным образом при передаче прямой

или косвенной речи. Использование модальных глаголов в деонтическом значении является более обычным в ситуации непосредственного общения, но не в авторском тексте от третьего лица.

Несмотря на то, что многие исследователи пишут о возможности употребления глаголов *sollen* и *wollen* в значения будущего, особенно в 3 лице [5, с. 64, 84], [19, с. 91, 95], [13, с. 120] и др., данное значение рассматривается отдельно от эвиденциального значения пересказывательности. Более того, возникает ощущение, что эти значения сознательно разводятся лингвистами, исходя именно из темпорального критерия.

Однако тот факт, что глаголы *sollen* и *wollen* отличаются от других модальных глаголов немецкого языка как раз этими двумя значениями, наводит на мысль о том, что данные значения вполне могут быть связаны между собой на глубинном уровне их семантики. В качестве аргументов в пользу наличия такой связи приведем следующие.

Во-первых, когда мы говорим о будущем, мы часто оперируем имеющимися в наличии данными (информацией) для того, чтобы сделать предсказание или предположение о том, что предстоит. Однако при выражении предсказания или предположения о будущем эвиденциальная сема не выходит на передний план, а занимает скорее периферийную позицию [1, с. 66].

Во-вторых, как эвиденциальное значение, так и значение будущего, могут коррелировать с семантикой эпистемической модальности, проявляющейся в большей или меньшей уверенности говорящего в достоверности высказывания.

В-третьих, и при выражении будущего, и при обозначении эвиденциальности, глаголы *sollen* и *wollen* не должны актуализировать волитивный компонент значения, свойственный данным глаголам при их деонтическом употреблении.

В отношении третьего аргумента следует, впрочем, сделать оговорку, что полной блокировки волитивного значения в речи у данных глаголов часто не происходит. Особенно явным волитивный компонент оказывается при их футуральном употреблении. По этой причине волитивность в большей или меньшей степени сохраняется при использовании глаголов *sollen* и – в особенности – *wollen* для передачи чужой речи о предстоящих событиях.

Итак, в текстах СМИ имеет место регулярное использование глаголов *sollen* и *wollen* для передачи чужой речи о предстоящих событиях. При данном употреблении происходит пересечение двух значений: футурального значения, а также эвиденциального значения пересказывательности. Следует отметить, что соединение двух значений при употреблении глаголов *sollen* и *wollen* является наиболее очевидным именно в текстах СМИ, в которых во многих случаях передается информация, полученная от третьих лиц. При передаче чужой речи о предстоящих событиях в текстах прессы глаголы *sollen* и *wollen* не характеризуются присутствием эпистемического значения «сомнение говорящего в достоверности высказывания». Отсылка к источнику информации свидетельствует здесь скорее о дистанцированности автора текста от передаваемого сообщения.

Литература


1. *Боднарук, Е.В.* Соотношение футуральноно, эпистемического и эвиденциального содержания в семантике конструкции werden+инфинитив I в немецком языке / Е.В. Боднарук // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2012. – № 2. – С. 61–66.
2. *Гремицкая, М.В.* Репрезентация концепта «предположение» в немецкой языковой картине мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук / М.В. Гремицкая. – Н. Новгород, 2012.
3. *Гулыга, Е.В.* Теория сложноподчиненного предложения в современном немецком языке / Е.В. Гулыга. – М., 1971.
4. *Козинцева, Н.А.* Категория эвиденциальности / Н.А. Козинцева // Вопросы языкознания. – № 3. – 1994. – С. 92–104.
5. *Крашенинникова, Е.А.* Модальные глаголы и частицы в немецком языке / Е.А. Крашенинникова. – М., 1958.
6. *Ханзен, Б.* Эвиденциальность в немецком языке / Б. Ханзен // Эвиденциальность в языках Европы и Азии / Отв. ред. В.С. Храковский. – СПб., 2007. – С. 241–252.
7. *Шакирова, Р.Д.* Функционально-семантическое поле косвенной речи в современном немецком языке (на материале различных функциональных стилей): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Р.Д. Шакирова. – М., 1990.
8. *Duden* Die Grammatik / Dudenredaktion. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2006.
9. *Engel, U.* Deutsche Grammatik / U. Engel. – Heidelberg, 1996.
10. *Engelen, B.* Überlegungen zu Syntax, Semantik und Pragmatik der Redewiedergabe / B. Engelen // Linguistische Studien IV. Festgabe für Paul Grebe zum 65. Geburtstag – Teil 2. Düsseldorf, 1973. – S. 46–60.
11. *Faller, M.* Reportative evidentials and modal subordination / M. Faller. – 2012. – URL: http://media. leidenuniv.nl/legacy/faller-martina.pdf (date of access: 06.07.2012).
12. Grammatik der deutschen Sprache / G. Zifonun, L. Hoffmann, B. Strecker (Hg.). – Berlin, N.Y., 1997. – Bd. 3.
13. *Helbig, G.* Deutsche Grammatik / G. Helbig, J. Buscha. – Berlin; München; Wien; Zürich; N.Y., 2001.
14. *Lühr, R.* Neuhochdeutsch / R. Lühr. – München, 2000.
15. *Schenner, M.* Double Face Evidentials in German: Reportative “sollen” and “wollen” in Embedded Contexts / M.Schenner // A. Gronn (Ed.) Proceedings of Sinn und Bedeutung, 12. – Oslo, 2008. – P. 552–566.
16. *Schenner, M.* Semantics of evidentials: German reportative modals / M. Schenner // Proceedings of ConSOLE, XVI, 2008. – P. 179–198.
17. *Der Spiegel.* – 7.11.11. – № 45.
18. *Szczepaniak, R.* Grammatikalisierung im Deutschen. Eine Einführung / R. Szczepaniak. – Tübingen, 2011.
19. *Vater, H. Sollen* und *wollen* – zwei ungleiche Brüder / H. Vater // Vater H., Letnes O. (Hg.) Modalität und mehr. – Trier, 2001. – S. 81–100.